

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-4	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия лингвострановедения (безэквивалентная лексика, фоновая лексика, лексический фон слова);
- основные понятия, относящиеся к истории развития, географии, жизни, быту, культуре страны изучаемого языка;
- реалии общественно-политической жизни страны, государственного строя, культуры и быта;
- этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики;
- соответствия между лексическими и грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- правила речевого этикета и особенности перевода лингвистических маркеров различных функциональных стилей; языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка;
- основные положения риторики как науки;
- основные нормы современного литературного языка;
- лексико-грамматические особенности изучаемого иностранного языка;
- теоретические основы литературы как совокупности литературоведческого, культурологического, стилистического и лингвистического анализа;
- особенности русской литературы XVII-XVIII вв.;
- особенности русской литературы первой половины XIX в.;
- особенности русской литературы второй половины XIX в.;
- особенности русской литературы XX в.;

- основные тенденции современной русской литературы;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- выделять лексику, содержащую национально-культурный компонент значения;
- работать с источниками информации, с литературными и страноведческими текстами;
- самостоятельно работать с лингвострановедческими источниками;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- составлять хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – преодолевать специфические трудности, возникающие во время перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;
- выстраивать план выступления соответственно его содержанию;
- анализировать различные виды речи;
- использовать текст в его структурной содержательно-формальной целостности как определенной системы образно-языковых средств, обусловленной авторским отношением к изображаемому;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- лингвострановедческой терминологией;
- основами лингвострановедческого анализа лексики;
- лексическим минимумом ключевых слов, содержащих культурный национальный компонент;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;
- основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – техникой переводческой нотации;
- основными риторическими приемами при построении монологического высказывания;
- навыками построения связной речи;
- навыками филологического анализа текста, приемами филологического комментирования текста;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
2	Повышенный (продвинутой) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при осуществлении профессиональной деятельности в рамках межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Лингвострановедение и страноведение	знать: – основные понятия лингвострановедения (безэквивалентная лексика, фоновая лексика, лексический фон слова) – основные понятия, относящиеся к истории развития, географии, жизни, быту,	лабораторные работы, экзамен

		культуре страны изучаемого языка – реалии общественно-политической жизни страны, государственного строя, культуры и быта уметь: – выделять лексику, содержащую национально-культурный компонент значения – работать с источниками информации, с литературными и страноведческими текстами – самостоятельно работать с лингвострановедческими источниками владеть: – лингвострановедческой терминологией – основами лингвострановедческого анализа лексики – лексическим минимумом ключевых слов, содержащих культурный национальный компонент	
2	Практический курс перевода	знать: – этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики	лабораторные работы, экзамен

		– – соответствия между лексическими и грамматическими системами ИЯ и ПЯ – – правила речевого этикета и особенности перевода лингвистических маркеров различных функциональных стиля; языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка уметь: – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен – – определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – составлять хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – – преодолевать специфические трудности, возникающие во время перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию владеть: – – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими	
--	--	---	--

		навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий – – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста – – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – – техникой переводческой нотации	
3	Риторика	знать: – основные положения риторики как науки – основные нормы современного литературного языка – лексико-грамматических особенности изучаемого иностранного языка уметь: – выстраивать план выступления соответственно его содержанию – анализировать различные виды речи владеть: – основными риторическими приемами при построении монологического высказывания – навыками построения связной речи	лабораторные работы
4	Русская литература	знать: – – теоретические основы литературы как совокупности литературоведческого, культурологического, стилистического и лингвистического анализа – – особенности русской литературы XVII-XVIII вв – – особенности русской литературы первой половины	лекции, лабораторные работы

		XIX в – – особенности русской литературы второй половины XIX в – – особенности русской литературы XX в – – основные тенденции современной русской литературы уметь: – – использовать текст в его структурной содержательно-формальной целостности как определенной системы образно-языковых средств, обусловленной авторским отношением к изображаемому владеть: – навыками филологического анализа текста, приемами филологического комментирования текста	
5	Производственная (переводческая) практика	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Лингвострановедение и страноведение			+	+	+					
2	Практический курс перевода					+	+	+	+		
3	Риторика		+								
4	Русская литература						+				
5	Производственная (переводческая) практика							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Лингвострановедение и страноведение	Конспект лекций. Работа на семинарах. Зачет. Экзамен.
2	Практический курс перевода	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Экзамен. Зачет.
3	Риторика	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Зачет.
4	Русская литература	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачет.
5	Производственная (переводческая) практика	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета. Зачет.